



**Arrangament ta' Ħidma bejn il-  
Eurojust u l-Uffiċċju tal-  
Prosekutur Ġenerali tar-  
Repubblika taċ-Ċili**



## Arranġament ta' Hidma bejn il-Eurojust u l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika taċ-Ċili

**L-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali (minn hawn 'il quddiem imsejha l-“Eurojust”), irrappreżentata għall-finijiet ta' dan l-Arranġament ta' Hidma mis-Sur Ladislav Hamran, il-President tal-Eurojust; u**

**L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali, fisem l-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika taċ-Ċili (minn hawn 'il quddiem imsejha ċ-Ċili) u rrappreżentat għall-finijiet ta' dan l-Arranġament ta' Hidma minn Ángel Valencia Vásquez, il-Prosekutur Ġenerali,**

minn hawn 'il quddiem kollettivament imsejha l-“Partijiet”, jew individwalment il-“Parti”,

Wara li kkunsidraw ir-Regolament (UE) 2018/1727 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Novembru 2018 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali (Eurojust), u li jissostitwixxi u jhassar id-Deciżjoni tal-Kunsill 2002/187/ĠAI<sup>1</sup> (minn hawn 'il quddiem imsejha “ir-Regolament dwar il-Eurojust), u b'mod partikolari l-Artikolu 47(1) u (3), kif ukoll l-Artikolu 52 (1) u (2) tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-fatt li l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali, kif stabbilit fl-Artikolu 83 tal-Kostituzzjoni Politika tar-Repubblika taċ-Ċili, u fl-Artikolu 1 tal-Liġi Organika Kostituzzjonali tiegħu Nru 19640, huwa korp pubbliku awtonomu u ġerarkiku, li l-funzjoni esklużiva tiegħu hija li jmexxi investigazzjonijiet f'atti li jikkostitwixxu reat kriminali, dawk li jiddeterminaw il-partecipazzjoni punibbli u dawk li jagħtu prova tal-innocenza tal-akkużat, u, fejn xieraq, jeżerċitaw azzjoni kriminali pubblika bil-mod previst mil-liġi. Huwa responsabbli wkoll mit-teħid ta' miżuri għall-protezzjoni tal-vittmi u tax-xhieda.

Wara li kkunsidraw il-fatt li, f'konformità mal-liġi Ċilena, kwalunkwe informazzjoni, inkluża dik ta' natura personali li tkun fil-pussess jew fl-għarfien tal-Partijiet fir-rigward ta' dan l-Arranġament, trid tiġi ttrattata b'kunfidenzjalità u diskrezzjoni stretti, u trid tikkonforma mal-principji tal-protezzjoni tad-*data* u mar-regolamenti legali attwali li jirregolaw l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali, f'każ li l-Partijiet jiġbru, jircievu, jużaw, jittrasferixxu jew jaħżnu kwalunkwe *data* personali f'konformità ma' dan l-Arranġament, u dan l-obbligu jibqa' wara l-iskadenza jew it-terminazzjoni ta' dan l-Arranġament,

Fit-tfittxija kostanti għall-għodod, l-użu tat-teknoloġiji u l-mekkanizmi ta' kooperazzjoni li jippermettu gestjoni istituzzjonali aħjar,

Filwaqt li jikkunsidraw li l-Bord Eżekuttiv tal-Eurojust ġie kkonsultat dwar l-intenzjoni tal-Eurojust li tikkonkludi Arranġament ta' Hidma mal-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali taċ-Ċili fit-13 ta' Mejju 2024 u ta opinjoni favorevoli, u li l-Kulleġġ approva l-konklużjoni tiegħu fid-9 ta' Lulju 2024,

Filwaqt li jikkunsidraw l-interessi kemm tal-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali taċ-Ċili kif ukoll tal-Eurojust fl-iżvilupp ta' kooperazzjoni mill-qrib u dinamika biex jiġu indirizzati l-

<sup>1</sup> ĠU L 295, 21.11.2018, p.138. Dan ir-Regolament ġie emendat bir-Regolament (UE) 2022/838 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 2022 (ĠU L 148, 31.5.2022, p. 1–5) u bir-Regolament (UE) 2023/2131 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-4 ta' Ottubru 2023 (PE/74/2022).

isfidi tal-preżent u tal-futur li tippreżenta' l-kriminalità serja, b'mod partikolari l-kriminalità serja u organizzata u t-terroriżmu,

Filwaqt li jikkunsidraw l-għan li jiġi konkluż ftehim internazzjonali bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika taċ-Ċili dwar kooperazzjoni f' materji kriminali bejn il-Eurojust u l-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika taċ-Ċili.

Filwaqt li jirrispettaw id-drittijiet fundamentali u l-prinċipji kif riflessi fil-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea u strumenti internazzjonali oħra relatati mad-drittijiet tal-bniedem.

QABLU FUQ DAN LI ĠEJ:

## KAPITOLU I - DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

### Artikolu 1

#### Skop u kamp ta' applikazzjoni

1. L-iskop ta' dan l-Arranġament ta' Hidma (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "l-Arranġament") huwa li tiġi mhegġa u żviluppata kooperazzjoni strateġika bejn il-Partijiet fil-ġlieda kontra l-kriminalità serja u organizzata u t-terroriżmu. Dan l-Arranġament ma jikkostitwix bażi legali għall-iskambju ta' *data* personali.
2. Il-kooperazzjoni bejn il-Partijiet għandha sseħħ fi ħdan il-mandat tal-Eurojust. Tista', b'mod partikolari, tinkludi:
  - (a) L-iskambju ta' informazzjoni legali, strateġika u teknika, inkluż riżultati ta' analiżi strateġika, informazzjoni rigward il-legiżlazzjoni u l-prattiki kriminali sostantivi u proċedurali, id-diffikultajiet prattiċi, l-aħjar prattiki u t-tagħlimiet meħuda fil-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali.
  - (b) L-istediniet reċiproċi għal avvenimenti ta' sensibilizzazzjoni u bini ta' għarfien dwar kwistjonijiet relatati mal-mandati u l-kompetenzi rispettivi tagħhom.
  - (c) It-titjib tal-kooperazzjoni ġudizzjarja fil-qasam tal-ġustizzja kriminali billi tiġi ffaċilitata l-komunikazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali taċ-Ċili.
  - (d) L-iżgurar ta' fehim reċiproku u familjarizzazzjoni mar-rekwiżiti f'kooperazzjoni fir-rigward tal-kriminalità serja u organizzata u t-terroriżmu, inkluż fir-rigward tal-konklużjoni ta' ftehim internazzjonali bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika taċ-Ċili, li jippermetti l-iskambju sistematiku ta' *data* personali operazzjonali.
  - (e) L-iskambju tal-aħjar prattiki fil-ġlieda kontra l-forom l-aktar serji ta' kriminalità.

### Artikolu 2

#### Rabta ma' strumenti internazzjonali oħra

Dan l-Arranġament għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe obbligu ieħor imġarrab skont it-termini ta' kwalunkwe ftehim bilaterali jew multilaterali bejn iċ-Ċili u l-Unjoni Ewropea jew kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tagħha li fih dispożizzjonijiet li jirregolaw il-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali.

## KAPITOLU II - METODU TA' KOOPERAZZJONI

### Artikolu 3

#### Punt(i) ta' Kuntatt

1. L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali taċ-Ċili għandu jahtar Punt ta' Kuntatt wieħed jew aktar biex jikkordina l-kooperazzjoni mal-Eurojust u jiżgura li l-informazzjoni tiġi kondiviża minnufih mal-awtoritajiet nazzjonali rilevanti taċ-Ċili.
2. Din il-ħatra għandha tiġi nnotifikata kif dovut lill-Eurojust bil-miktub f'konformità mal-proċeduri interni tagħha. L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali taċ-Ċili għandu jinforma lill-Eurojust mingħajr dewmien bi kwalunkwe bidla fir-rigward ta' din il-ħatra.
3. Il-Eurojust għandha tistabbilixxi mekkaniżmi adegwati sabiex tiżgura li l-Punt(i) ta' Kuntatt ikollu/ikollhom mezzi effiċjenti biex jikkomunika(w) mal-Aġenzija dwar materji operazzjonali u strateġiċi.

## **Artikolu 4**

### **Funzjonijiet tal-Punti ta' Kuntatt**

1. Il-Punti ta' Kuntatt u l-Eurojust għandhom jiskambjaw informazzjoni fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan l-Arrangament mingħajr dewmien.
2. Il-Punti ta' Kuntatt jistgħu b'mod partikolari jintalbu biex:
  - (a) Jiżguraw komunikazzjoni ġenerali, inkluż dwar kwistjonijiet bħal appuntamenti, skambji strateġiċi, organizzazzjoni ta' sessjonijiet ta' hidma, kif ukoll żjarat ta' korteżija u ta' studju;
  - (b) Iħaffu, jiffacilitaw jew jikkoordinaw l-eżekuzzjoni ta' talbiet għal kooperazzjoni ġudizzjarja, u jsegwu dwar l-istatus ta' talbiet speċifiċi, mingħajr preġudizzju għall-kanali ta' trażmissjoni previsti fi strumenti bilaterali jew multilaterali applikabbli bejn iċ-Ċili u l-Istati Membri tal-UE kkonċernati;
  - (c) Jippermettu l-kuntatt dirett mal-awtoritajiet kompetenti taċ-Ċili;
  - (d) Jikkjarifikaw dispożizzjonijiet partikolari tal-leġiżlazzjoni nazzjonali u jipprovdu pariri legali relatati mas-sistema legali taċ-Ċili;
  - (e) Jagħtu pariri dwar kif jiġu sottomessi talbiet għal kooperazzjoni ġudizzjarja liċ-Ċili, inkluż f'każijiet urġenti;
  - (f) Jattendu u jiffacilitaw il-partecipazzjoni tal-awtoritajiet kompetenti taċ-Ċili f'laqgħat ta' koordinazzjoni u f'centri ta' koordinazzjoni organizzati fil-Eurojust f'każijiet li jinvolvu ċ-Ċili u l-Istati Membri tal-UE;
  - (g) Jappoġġaw l-istabbiliment ta' u jiffacilitaw il-partecipazzjoni tal-awtoritajiet kompetenti taċ-Ċili fi skwadri ta' investigazzjoni kongunta appoġġati mill-Eurojust;
  - (h) Jassistu fir-riżoluzzjoni ta' kwalunkwe kwistjoni li tista' tinqala' fil-qafas tal-kooperazzjoni ġudizzjarja bejn il-Eurojust u ċ-Ċili.

## **Artikolu 5**

### **Funzjonijiet tal-Eurojust**

Il-Eurojust tista' tiġi mitluba biex:

- (a) Tiffacilita jew tikkoordina l-eżekuzzjoni ta' talbiet għal kooperazzjoni ġudizzjarja, u ssegwi dwar l-istatus ta' talbiet speċifiċi, mingħajr preġudizzju għall-kanali ta' trażmissjoni previsti fi strumenti bilaterali jew multilaterali applikabbli bejn iċ-Ċili u l-Istat(i) Membru/i tal-UE kkonċernat(i);
- (b) Tippermetti kuntatt dirett mal-awtoritajiet nazzjonali kompetenti;
- (c) Tikkjarifika dispożizzjonijiet partikolari tal-leġiżlazzjoni nazzjonali u tipprovdi pariri legali relatati mas-sistema legali tal-Istati Membri tal-UE;
- (d) Tagħti pariri dwar kif jiġu sottomessi talbiet għal kooperazzjoni ġudizzjarja lill-Istati Membri tal-UE, inkluż f'każijiet urġenti;
- (e) Tiffacilita l-partecipazzjoni tal-awtoritajiet kompetenti taċ-Ċili f'laqgħat ta' koordinazzjoni u f'centri ta' koordinazzjoni organizzati fil-Eurojust f'każijiet li jinvolvu ċ-Ċili;
- (f) Tappoġġa l-istabbiliment ta' u tiffacilita l-partecipazzjoni tal-awtoritajiet kompetenti taċ-Ċili fi skwadri ta' investigazzjonijiet kongunti appoġġati mill-Eurojust;
- (g) Tassisti fir-riżoluzzjoni ta' kwalunkwe kwistjoni li tista' tinqala' fil-qafas tal-kooperazzjoni ġudizzjarja bejn il-Eurojust u ċ-Ċili.

## KAPITOLU III - SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

### Artikolu 6

#### Skop u użu

1. L-iskambju ta' informazzjoni bejn il-Partijiet għandu jsehh biss għall-fini ta' dan l-Arrangament kif stabbilit fl-Artikolu 1(1) u f'konformità mal-oqfsa legali rispettivi tal-Partijiet.
2. Il-Partijiet għandhom jinfurmaw lil xulxin, fil-mument ta' għoti tal-informazzjoni jew qabel, bl-iskop li għalih tkun qed tinghata l-informazzjoni u bi kwalunkwe restrizzjoni fuq l-użu, it-tħassir jew il-qerda tagħha, inkluż restrizzjonijiet possibbli għall-aċċess f'termini ġenerali jew speċifiċi. Fejn il-htieġa għal tali restrizzjonijiet tidher wara l-għoti tal-informazzjoni, il-Partijiet għandhom jinfurmaw lil xulxin b'tali restrizzjonijiet mill-aktar fis possibbli.
3. L-użu tal-informazzjoni għal skop differenti minn dak li għalih tkun giet trażmessa l-informazzjoni għandu jkun soġġett għall-awtorizzazzjoni bil-quddiem tal-Parti emittenti.

### Artikolu 7

#### Kunfidenzjalità

Il-Partijiet, f'konformità mal-leġizlazzjoni eżistenti rispettiva tagħhom, għandhom ikunu marbutin b'obbligu ta' kunfidenzjalità rigward informazzjoni li jircievu fl-implimentazzjoni ta' dan l-Arrangament. Kwalunkwe restrizzjoni imposta mill-Partijiet jew mill-awtoritajiet nazzjonali tal-UE dwar l-użu tal-informazzjoni trażmessa jew riċevuta għandha tiġi rispettata, hlief meta tali informazzjoni tkun diġà saret pubblika jew tkun aċċessibbli għall-pubbliku.

### Artikolu 8

#### Tražmissjoni suċċessiva

1. Kwalunkwe informazzjoni riċevuta minn waħda miż-żewġ Partijiet f'dan l-Arrangament tista' biss tiġi trażmessa b'mod suċċessiv lil parti terza bil-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti emittenti u soġġetta għal kwalunkwe kundizzjoni jew restrizzjoni indikati minn dik il-Parti f'konformità mal-qafas legali tiegħu.
2. Il-kunsens bil-miktub minn qabel mill-Parti emittenti ma japplikax meta l-informazzjoni tiġi kondiviża ulterjorment mill-Eurojust mal-korpi tal-Unjoni elenkati fl-Anness II għal dan l-Arrangament jew ma' awtoritajiet responsabbli fl-Istati Membri mill-investigazzjoni u mill-prosekuzzjoni ta' reati serji.

### Artikolu 9

#### Responsabbiltà

1. Jekk jiġi kkawżat dannu lil Parti waħda jew lil individwu bħala riżultat ta' pprocessar ta' informazzjoni mhux awtorizzat jew mhux korrett skont dan l-Arrangament mill-Parti l-oħra, dik il-Parti għandha tkun responsabbli minn tali dannu, f'konformità mal-qafas legali rispettiv tagħha.
2. Fuq talba, Parti għandha tkun marbuta li tħallas lura lill-parti l-oħra, l-ammonti mogħtija bħala kumpens għad-danni lil parti offiża minħabba nuqqas ta' konformità mal-obbligi tagħha skont dan l-Arrangament. F'każ ta' responsabbiltà kondiviża, jekk ma jkun jista' jintlaħaq l-ebda qbil dwar l-ammonti li għandhom jiħallsu lura bejn il-Partijiet skont dan l-artikolu, il-kwistjoni għandha tiġi solvuta f'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu 12.

## KAPITOLU IV - DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

### Artikolu 10 Emendi

Dan l-Arrangament jista' jiġi emendat bil-miktub, fi kwalunkwe hin, b'konsens reċiproku bejn il-Partijiet.

### Artikolu 11 Spejjeż

Kull Parti għandha tiegħu hsieb l-ispejjeż tagħha stess li jistgħu jirriżultaw matul l-implimentazzjoni ta' dan l-Arrangament, sakemm mhux maqbul mod ieħor fuq bażi ta' każ b'każ.

### Artikolu 12 Solviment ta' tilwimiet

1. Kwalunkwe tilwim li jista' jinqala' b'rabta mal-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan l-Arrangament għandu jiġi solvut permezz ta' konsultazzjonijiet u negozjati bejn il-Partijiet bil-għan li tinstab soluzzjoni ekwa.
2. F'każ ta' nuqqas serju ta' xi waħda mill-Partijiet li tikkonforma mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Arrangament, jew jekk Parti tkun tal-fehma li tali nuqqas jista' jseħħ fil-futur qrib, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' tissospendi l-applikazzjoni ta' dan l-Arrangament temporanjament.

### Artikolu 13 Valutazzjoni tal-kooperazzjoni

Mill-anqas darba kull sentejn, il-Partijiet għandhom jirrappurtaw għand xulxin dwar l-implimentazzjoni ta' dan l-Arrangament u jipponu metodi għal titjib.

### Artikolu 14 Terminazzjoni

1. Dan l-Arrangament jista' jiġi tterminat minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet b'notifika bil-miktub tliet xhur qabel.
2. F'każ ta' terminazzjoni, il-Partijiet għandhom jilħqu qbil skont il-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan l-Arrangament dwar l-użu u l-ħżin kontinwu tal-informazzjoni skambjata bejniethom. Jekk ma jintlaħaq l-ebda qbil, kwalunkwe waħda mill-Partijiet hija intitolata li titlob it-tħassir tal-informazzjoni trażmessa.

### Artikolu 15 Dħul fis-seħħ

Dan l-Arrangament għandu jidhrol fis-seħħ fl-ewwel jum wara l-iffirmar tiegħu mill-Partijiet.

Magħmul f'The Hague fl-10 ta' Lulju 2024 f'zewġ kopji bl-Ingliż u bl-Ispanjol. F'każ ta' kwalunkwe diskrepanza, it-tnejn għandhom jitqiesu bħala verżjonijiet uffiċjali.

Għall-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar- Repubblika ta' Ċili	Għall-Eurojust
--	----------------

Ángel Valencia Vásquez  
Il-Prosekutur Ġenerali

Ladislav Hamran  
Il-President





**Lista ta' Korpi tal-Unjoni**  
**(L-Artikolu 8(2) tal-Arranġament)**

Korpi tal-Unjoni li jistgħu jiksbu aċċess għall-informazzjoni (permezz tal-Eurojust):

- Bank Ċentrali Ewropew (BĊE)
- Uffiċċju Ewropew ta' Kontra l-Frodi (OLAF)
- Aġenzija Ewropea għall-Gwardja tal-Fruntiera u tal-Kosta (Frontex)
- Uffiċċju tal-Proprjetà Intellettwali tal-Unjoni Ewropea (EUIPO)
- Missjonijiet jew operazzjonijiet stabbiliti skont il-Politika ta' Sigurtà u ta' Difiza Komuni, limitati għall-infurzar tal-liġi u l-attivitajiet ġudizzjarji
- Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fl-Infurzar tal-Liġi (Europol)
- Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku Ewropew (UPPE)
- Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għat-Taħriġ fl-Infurzar tal-Liġi (CEPOL)